
Subject: Titoli di film "inventati";
Posted by [Maurus](#) on Thu, 05 May 2011 15:21:48 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

Scusate l'oggetto un po' criptico ma non sapevo come rendere il concetto.

In pratica sappiamo bene che in Italia ci ritroviamo dei titoli di film stranieri tradotti in maniera "cinofallica".
Poi uno va a vedere il titolo originale e scopre che non c'entra una mazza col film oppure ne sminuisce la trama.

Ad esempio "Se mi lasci ti cancello" (Eternal sunshine of the spotless mind) che dal titolo poteva sembrare un'insulsa commediola oppure "Le domicile conjugale" di Truffaut divenne "Non drammatizziamo" solo questione di cornea o "The Texas chainsaw massacre" tradotto misteriosamente con "Non aprite quella porta".

Bene, per semplice curiosità personale, conoscete invece dei titoli di film tradotti in italiano diversamente dalla traduzione letterale che riassumono molto bene la trama?

Ad esempio mi piace molto "Cane di paglia" che calza a pennello con l'apparente carattere del protagonista.
Ma anche "Un tranquillo week-end di paura" esplica in modo sintetico l'atmosfera del film.

Maurus

Subject: Re: Titoli di film "inventati";
Posted by [falsa.email](#) on Thu, 05 May 2011 16:20:52 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

Maurus <maurusREMOVE@REMOVErocketmail.com> wrote:

> Bene, per semplice curiosità personale, conoscete invece dei titoli di
> film tradotti in italiano diversamente dalla traduzione letterale che
> riassumono molto bene la trama?

Magari non riassume bene la trama, ma "Ombre rosse" è stupendo.

--
Jester
Powered by Apple iMac
An Apple a day keeps Windows away

Subject: Re: Titoli di film "inventati";
Posted by [Radagast](#) on Thu, 05 May 2011 16:22:50 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

Il 05/05/2011, Maurus ha detto :

- > Bene, per semplice curiosità personale, conoscete invece dei titoli di film
- > tradotti in italiano diversamente dalla traduzione letterale che riassumono
- > molto bene la trama?
- >
- > Ad esempio mi piace molto "Cane di paglia" che calza a pennello con
- > l'apparente carattere del protagonista.
- > Ma anche "Un tranquillo week-end di paura" esplica in modo sintetico
- > l'atmosfera del film.

Le iene?

Subject: Re: Titoli di film "inventati";
Posted by [Roberto](#) on Thu, 05 May 2011 16:24:39 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

On 5 Mag, 18:20, falsa.em...@chiedimelasulng.org (Jester) wrote:

- > Magari non riassume bene la trama, ma "Ombre rosse" stupendo.

Tra i migliori: "Sentieri selvaggi".

Tra i piÃ¹ vergognosi: "Frank Costello faccia d'angelo".

R.

Subject: Re: Titoli di film "inventati";
Posted by [abc](#) on Thu, 05 May 2011 17:05:35 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

"Maurus" <maurusREMOVE@REMOVErocketmail.com> ha scritto nel messaggio
news:ipufaa\$8pu\$3@tdi.cu.mi.it...

- > Scusate l'oggetto un pÃ² criptico ma non sapevo come rendere il concetto.
- >
- > In pratica sappiamo bene che in Italia ci ritroviamo dei titoli di film
- > stranieri tradotti in maniera "cinofallica".
- > Poi uno va a vedere il titolo originale e scopre che non c'entra una mazza
- > col film oppure ne sminuisce la trama.
- >
- > Ad esempio "Se mi lasci ti cancello" (â€œEternal sunshine of the spotless
- > mindâ€•) che dal titolo poteva sembrare un'insulsa commediola oppure

> "Le domicile coniugale" di Truffaut divenne
> "Non drammatizziamo" solo questione di cornea o "The Texas chainsaw
> massacre" tradotto misteriosamente con "Non aprite quella porta".
>
> Bene, per semplice curiosità personale, conoscete invece dei titoli di
> film tradotti in italiano diversamente dalla traduzione letterale che
> riassumono molto bene la trama?
>
> Ad esempio mi piace molto "Cane di paglia" che calza a pennello con
> l'apparente carattere del protagonista.
> Ma anche "Un tranquillo week-end di paura" esplica in modo sintetico
> l'atmosfera del film.
>
> Maurus

Quarto - Quinto potere?

Subject: Re: Titoli di film "inventati"
Posted by [Bazarov](#) on Thu, 05 May 2011 19:43:46 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

> Tra i piú vergognosi: "Frank Costello faccia d'angelo".

Corvo rosso non avrai il mio scalpo

Subject: Re: Titoli di film "inventati"
Posted by [Kappas](#) on Thu, 05 May 2011 19:54:43 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

Ufficiale e Gentiluomo

Titolo balordo che, insieme a un manifesto da fotoromanzo, "costato
non poco al prodotto...

Subject: Re: Titoli di film "inventati"
Posted by [Paolo](#) on Thu, 05 May 2011 19:55:30 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

"abc" <xx@xx.it> ha scritto nel messaggio
news:ipulcc\$2so\$1@speranza.aioe.org...

>
> "Maurus" <maurusREMOVE@REMOVErocketmail.com> ha scritto nel messaggio
> news:ipufaa\$8pu\$3@tdi.cu.mi.it...
>> Scusate l'oggetto un pò criptico ma non sapevo come rendere il concetto.

>>
>> In pratica sappiamo bene che in Italia ci ritroviamo dei titoli di film
>> stranieri tradotti in maniera "cinofallica".
>> Poi uno va a vedere il titolo originale e scopre che non c'entra una
>> mazza col film oppure ne sminuisce la trama.
>>
>> Ad esempio "Se mi lasci ti cancello" ("Eternal sunshine of the spotless
>> mind") che dal titolo poteva sembrare un'insulsa commediola oppure
>> "le domicile coniugale" di Truffaut divenne
>> " Non drammatizziamo è solo questione di corna" o "The Texas chainsave
>> massacre" tradotto misteriosamente con "Non aprite quella porta".
>>
>> Bene, per semplice curiosità personale, conoscete invece dei titoli di
>> film tradotti in italiano diversamente dalla traduzione letterale che
>> riassumono molto bene la trama?
>>
>> Ad esempio mi piace molto "Cane di paglia" che calza a pennello con
>> l'apparente carattere del protagonista.
>> Ma anche "Un tranquillo week-end di paura" esplica in modo sintetico
>> l'atmosfera del film.
>>
>> Maurus
>
> Quarto - Quinto potere?

"Se mi lasci ti cancello" anche se il titolo era diverso
dall'originale, ricalcava però esattamente la trama del film.

Subject: Re: Titoli di film "inventati";
Posted by [MiT](#) on Thu, 05 May 2011 20:04:45 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

"Maurus" <maurusREMOVE@REMOVErocketmail.com> ha scritto nel messaggio
news:ipufaa\$8pu\$3@tdi.cu.mi.it...

> Bene, per semplice curiosità personale, conoscete invece dei titoli di
> film tradotti in italiano diversamente dalla traduzione letterale che
> riassumono molto bene la trama?

"L'attimo fuggente" - "Dead Poets Society"

Subject: Re: Titoli di film "inventati";
Posted by [abc](#) on Thu, 05 May 2011 21:38:26 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

"Maurus" <maurusREMOVE@REMOVErocketmail.com> ha scritto nel messaggio news:ipufaa\$8pu\$3@tdi.cu.mi.it...

> Scusate l'oggetto un pÃ² criptico ma non sapevo come rendere il concetto.
> Bene, per semplice curiositÃ personale, conoscete invece dei titoli di
> film tradotti in italiano diversamente dalla traduzione letterale che
> riassumono molto bene la trama?

Il terrore corre sul filo (Sorry wrong number)

America oggi (Short cuts)

Nodo alla gola (Rope)

Alba fatale (The Ox-bow incident)

Furore (The grapes of Wrath)

Come vinsi la guerra (The General)

Oltre il giardino (Being There)

Subject: Re: Titoli di film "inventati"

Posted by [Butthole Spelunker](#) on Fri, 06 May 2011 12:18:42 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

"Maurus" <maurusREMOVE@REMOVErocketmail.com> ha scritto

>

> Ad esempio mi piace molto "Cane di paglia" che calza a pennello con
> l'apparente carattere del protagonista.

Quella Ã¨ praticamente una traduzione letterale, visto che in originale era "Straw dogs", cioÃ¨ "Cani di paglia".

Titoli italiani entrati nel linguaggio e nell'immaginario collettivo oppure particolarmente evocativi anche se non c'entrano nulla con gli originali:

Rebel Without a Cause ---> GioventÃ¹ Bruciata

The French Connection ---> Il Braccio Violento della Legge

Dial M for Murder ---> Delitto Perfetto

Vertigo ---> La Donna che Visse Due Volte

High Noon ---> Mezzogiorno di Fuoco

The Night of the Hunter ---> La Morte Corre sul Fiume

To Kill a Mockingbird ---> Il Buio Oltre la Siepe

12 Angry Men ---> La Parola ai Giurati

Touch of Evil ---> L'Infernale Quinlan

Titoli italiani che piÃ¹ didascalici non si puÃ²:

North by Northwest ---> Intrigo Internazionale

The Killing ---> Rapina a Mano Armata

Saluti

BS

Subject: Re: Titoli di film "inventati";
Posted by [Butthole Spelunker](#) on Fri, 06 May 2011 12:23:22 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

"Roberto" <robfurio@libero.it> ha scritto

>

>> Magari non riassume bene la trama, ma "Ombre rosse" stupendo.

Cosa che invece fa il titolo originale, cioÃ "Stagecoach" ("Diligenza")

> Tra i piÃ¹ vergognosi: "Frank Costello faccia d'angelo".

Che poi in origine si chiamava Jef Costello...

Saluti
BS

Subject: Re: Titoli di film "inventati";
Posted by [Butthole Spelunker](#) on Fri, 06 May 2011 12:24:28 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

"Kappas" <beteldue1@tiscali.it> ha scritto

> Ufficiale e Gentiluomo

>

> Titolo balordo

Era cosÃ¬ giÃ in origine.

Saluti
BS

Subject: Re: Titoli di film "inventati";
Posted by [corrado.farina](#) on Sun, 08 May 2011 07:42:17 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

Butthole Spelunker <abcd@fgh.it> wrote:

> "Roberto" <robfurio@libero.it> ha scritto

> >

> >> Magari non riassume bene la trama, ma "Ombre rosse" stupendo.

>

> Cosa che invece fa il titolo originale, cioÃ "Stagecoach" ("Diligenza")

SÃ-, ma vuoi mettere? Chi ci va a vedere un film intitolato "Diligenza"?

--

<http://www.corradofarina.tk>

Subject: Re: Titoli di film "inventati"
Posted by [Yusaku-san](#) on Tue, 10 May 2011 08:18:22 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

> Ad esempio "Se mi lasci ti cancello" (â€œEternal sunshine of the spotless
> mindâ€•) che dal titolo poteva sembrare un'insulsa commediola oppure

Prima ti sposo, poi ti rovino
Intolerable Cruelty... sigh

Mamma, ho perso l'aereo
Home Alone

Subject: Re: Titoli di film "inventati"
Posted by [Claudio Bianchini](#) on Wed, 18 May 2011 10:00:43 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

"MiT" <mitfiles-news@yahoo.it> ha scritto nel messaggio

>> Bene, per semplice curiositÃ personale, conoscete invece dei titoli di
>> film tradotti in italiano diversamente dalla traduzione letterale che
>> riassumono molto bene la trama?
>
> "L'attimo fuggente" - "Dead Poets Society"

No, qui si ha l'effetto contrario perchÃ il titolo italiano era meglio se
veniva reso letteralmente dall'inglese
